

# CURRICULUM VITAE

## INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome e nome: POLLICE ALESSIA  
Nazionalità: Italiana  
Luogo e data di nascita: COMO (CO)  
28/08/1988

E-mail: alessia.pollice@studio.unibo.it

## TITOLI DI STUDIO

Date (da-a): 13/10/2014- 16/03/2016  
Nome e tipo di istituto di formazione: **SSLTI-Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (ex-SSLMIT Forlì) Università di Bologna- Sede di Forlì**  
**Laurea Magistrale in Interpretazione**  
Titoli di studio acquisito e studi effettuati: Lingue: Inglese<->Italiano; Francese<->Italiano.  
Interpretazione di conferenza simultanea e consecutiva, studio delle tecniche di produzione in tempo reale di sottotitoli da input vocale, introduzione all'audiodescrizione, introduzione alla tecnologia di Video Remote Interpreting; traduzione assistita, uso di concordancer e software di gestione terminologica.  
Voto: 102/110  
Titolo della tesi di laurea: "Portare la tecnologia in cabina: le nuove tecnologie a servizio dell'interprete e il caso della simultanea con testo".

Date (da-a): 15/09/2011-1/09/ 2014  
Nome e tipo di istituto di formazione: **ISTI-Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes, Haute Ecole de Bruxelles-Belgique**  
**Master 1 Interprétation**  
Titoli di studio acquisito e studi effettuati: Interpretazione di conferenza consecutiva e simultanea, traduzione a vista, nozioni di chuchotage e simultanea con testo.  
Lingue : Francese (Francese <-> Italiano), Inglese (Inglese->Italiano, solo passiva) Inglese ->Francese (per lo più consecutiva)  
Studi di diritto europeo, politica internazionale, attualità.  
Titolo della Tesi di laurea : « Le domaine judiciaire et l'interprétation simultanée : étude d'un binôme complexe mais possible depuis toujours »  
Recueil d'observations issues d'une visite à la Cour de justice européenne et à la Direction Générale Traduction de la Commission européenne.

Date (da – a): 1/10/2007- 10/12/2010  
Nome e tipo di istituto di istruzione: **SSLMIT-Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori**  
**Università di Bologna-Sede di Forlì**  
**Laurea Triennale in Comunicazione interlinguistica applicata**  
Titoli di studio acquisito e studi effettuati: Studi di traduzione da e verso l'italiano (generale, economica, scientifica, giuridica, letteraria) e di interpretazione di trattativa  
Lingue Francese, Inglese, Cinese  
Voto: 110/110  
Titolo della tesi di laurea: L'interpretazione del Cinese in ambito giudiziario: le problematiche di una lingua "distante".

Date (da – a): 20/09/2002 - 1/07/2007  
Nome e tipo di istituto: **Liceo Ginnasio Statale “Saffo”- Roseto degli Abruzzi (TE)**  
Titolo di studio acquisito e studi effettuati: **Maturità linguistica**  
Studi di lingue e letterature italiana e straniere - Lingue inglese, francese e tedesco  
Voto: 100/100

## **ESPERIENZE FORMATIVE ALL'ESTERO**

16/03/2013-22/03/2013  
**GIMUN-Geneva International Model United Nations**  
Interpretazione simultanea presso le sessioni del Consiglio dei Diritti Umani  
Inglese, Francese->Italiano

22/04/2013-24/04/2013  
**Stage presso Consiglio d'Europa, Strasburgo- Assemblea Parlamentare, Sessione ordinaria**  
Interpretazione in modalità “cabina muta”  
Inglese, Francese->Italiano

15/4/2013-17/4/2013  
**Stage presso ITUC-CSI Confederazione internazionale dei sindacati Incontro del Comitato delle Donne**  
Interpretazione in modalità “cabina muta”  
Inglese, Francese->Italiano

1/11/2012-1/6/2013  
**Stage presso NATO Bruxelles- Visite gruppi esterni**  
Interpretazione in modalità “cabina muta”  
Inglese, Francese->Italiano

4/2/2013 6/2/2013  
**Stage presso SCIC Bruxelles- Commissione Europea DG Sport**  
Interpretazione in modalità “cabina muta”  
Inglese, Francese->Italiano

22/2/2013  
**DG Traduzione, sezione di italiano-Commissione Europea, Bruxelles**  
Ricerca materiale per redazione tesi magistrale

11 e 12/12/2012  
**Corte di giustizia europea Lussemburgo**  
Giornate di osservazione per redazione tesi magistrale

28/09/2009 - 17/02/2010  
**ERASMUS LLLP : Institut de Langues et Civilisations Orientales (I.N.A.L.C.O)**  
**Parigi**  
Studi di Lingua Cinese, Francese e Inglese

## ESPERIENZE LAVORATIVE

### PRINCIPALI ESPERIENZE SVOLTE NELL'AMBITO DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE:

- NOVEMBRE 2017 – ATTUALE

*F.I.A.D.D.A. Emilia – Romagna*

#### **Servizio di sottotitolazione intralinguistica a favore dell'Associazione F.I.A.D.D.A. Emilia – Romagna**

Respeaker e responsabile dell'équipe di respeaking per il progetto regionale "Abbatere le barriere della comunicazione", finanziato dalla regione Emilia-Romagna: attività di gestione e coordinamento dell'équipe di respeaker, creazione dell'équipe e formazione respeaker, coordinamento rapporti tra l'équipe, l'associazione e gli organizzatori degli eventi, supporto tecnico per organizzatori degli eventi.

- 24 NOVEMBRE 2017

*UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA*

#### **Servizio di Interpretazione EN > ITA tramite respeaking interlinguistico**

Inaugurazione dell'Anno Accademico 2017/2018. Lectio Magistralis tenuta dal Prof. Cédric Villani, Medaglia Fields 2010

- 9-13 NOVEMBRE 2016

*FIERA EIMA 2016 – BOLOGNA FIERE*

#### **Interprete di trattativa presso stand aziendale**

Gestione trattative economico-aziendali inglese <-> italiano, francese <-> italiano e inglese <-> francese; Accoglienza e informazione visitatori stranieri e lingue francese, inglese, tedesco, cinese

- 1-4 OTTOBRE 2015

*OR.SA - Italia*

#### **Interprete a titolo gratuito EN<->ITA (consecutiva e chuchotage) per i membri dell'organizzazione italiana**

Liverpool (UK): 4th European Angelman Syndrome Scientific Conference

- MARZO-GIUGNO 2015

*IMAGINE TRADUZIONI*

#### **Creazione progetti di allineamento e allineamento file di traduzione**

Lingue: cinese, tedesco, francese e inglese. Software utilizzato: SDL Trados Studio 2015

- 11 MARZO 2014 -21 MARZO 2014

*COOPIT-STUDIO EVENTI - COOPERATIVA INTERPRETI E TRADUTTORI-BOLOGNA FIERE*

#### **Interprete di trattativa per fiera Lineapelle 2014**

Gestione trattative economico-aziendali inglese <-> italiano e inglese<->francese

Accoglienza e informazione visitatori stranieri lingue inglese, francese, tedesco, cinese

- NOVEMBRE 2013

*FITNESS OCCASION SNC*

**Traduzione sito web dall'italiano in francese**

- 19 MARZO 2012- 21 MARZO 2012

*COOPIT-STUDIO EVENTI COOPERATIVA INTERPRETI E TRADUTTORI-BOLOGNA FIERE*

**Interprete di trattativa per fiera Cosmoprof 2012**

Gestione trattative economico-aziendali inglese <-> italiano e inglese<->francese

Accoglienza e informazione visitatori stranieri lingue inglese, francese, tedesco, cinese

- 1 DICEMBRE 2011

*AGENCE PROTÉINE BRUXELLES*

**Interprete chuchotage italiano->inglese**

Conferenza: "Regione Marche Mife Salt Project by European Commission-Final conference".

- 18 MARZO-29 MAGGIO 2011

*COOPIT-STUDIO EVENTI - COOPERATIVA INTERPRETI E TRADUTTORI-BOLOGNAFIERE*

*BF SERVIZI - SERVIZIO FIERISTICO BOLOGNAFIERE*

**Interprete di trattativa per Autopromotec 2011, Zoomark 2011, Cosmoprof 2011**

Accoglienza clienti stranieri e gestione trattative economico-aziendali: inglese <-> italiano, italiano <->inglese e inglese<->francese.

**ESPERIENZE SVOLTE PRESSO LA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE:**

- 1 APRILE 2017 – 30 OTTOBRE 2017

**UNIONE DEI COMUNI RUBICONE E MARE** - Comune di Gatteo (FC), Settore Turismo, Cultura e URP- Ufficio di informazione e accoglienza turistica Gatteo a Mare (FC)

**Istruttore Amministrativo Turistico, Cat.C, Pos.Econ. C1**

Contratto di lavoro a tempo determinato e orario pieno – 36 ore settimanali

(Assunzione in seguito a concorso per colloquio e esami per la formazione di graduatoria per "Istruttore amministrativo – turistico" presso gli "Uffici Informazione ed Accoglienza Turistica" dei comuni di Gatteo e cesenatico, tenutosi in data 18 marzo 2016)

Principali mansioni e responsabilità: Accoglienza turistica; traduzione materiale informativo e burocratico, gestione e organizzazione eventi e concorsi all'interno di eventi, gestione reclami fra turisti e comune/strutture ricettive, statistica turistica. Lingue: tedesco, francese, inglese e italiano.

- 17 OTTOBRE 2016 – 31 GENNAIO 2017

**UNIONE DEI COMUNI RUBICONE E MARE** – Comune di Gambettola (FC), Ufficio SUAP – Attività Produttive (Commercio)

**Istruttore Amministrativo, Cat.C, Pos.Econ. C1**

Contratto di lavoro a tempo determinato e orario pieno – 36 ore settimanali

(Assunzione a seguito di richiesta tramite concorso sopra indicato, in sostituzione della Responsabile dell'Ufficio e del Settore)

Principali mansioni e responsabilità: pratiche amministrative e burocratiche (determine, delibere, autorizzazioni, licenze) relative al settore commercio/ delle attività produttive (ambiente, aziende, occupazioni suolo pubblico).

- 1 MAGGIO 2016 – 30 SETTEMBRE 2016

**UNIONE DEI COMUNI RUBICONE E MARE** - Comune di Gatteo (FC), Settore Turismo, Cultura e URP- Ufficio di informazione e accoglienza turistica Gatteo a Mare (FC)

**Istruttore Amministrativo Turistico, Cat.C, Pos.Econ. C1**

Contratto di lavoro a tempo determinato e orario pieno – 36 ore settimanali

(Assunzione in seguito a concorso per colloquio e esami per la formazione di graduatoria per "Istruttore amministrativo – turistico" presso gli "Uffici Informazione ed Accoglienza Turistica" dei comuni di Gatteo e Cesenatico, tenutosi in data 18 marzo 2016)

- Principali mansioni e responsabilità: Accoglienza turistica; traduzione materiale informativo e burocratico, gestione e organizzazione eventi, gestione reclami fra turisti e comune/strutture ricettive. Lingue: tedesco, francese, inglese e italiano.

- 1 GIUGNO 2015- 30 SETTEMBRE 2015

**UNIONE DEI COMUNI RUBICONE E MARE** - Comune di Gatteo (FC), Settore Turismo, Cultura e URP- Ufficio di informazione e accoglienza turistica Gatteo a Mare (FC)

**Istruttore Amministrativo Turistico, Cat.C, Pos.Econ. C1**

Contratto di lavoro a tempo determinato e orario pieno – 36 ore settimanali

(Assunzione in seguito a concorso per colloquio e esami per la formazione di graduatoria per "Istruttori Amministrativi Interpreti", Comune di Bellaria Igea Marina (RN). Concorso tenutosi il 24 marzo 2014)

Principali mansioni e responsabilità: Accoglienza turistica; traduzione materiale informativo e burocratico, gestione e organizzazione eventi, gestione reclami fra turisti e comune/strutture ricettive. Lingue: tedesco, francese, inglese e italiano.

## **ESPERIENZE LAVORATIVE IN AMBITO ISTITUZIONALE EUROPEO**

- 27 NOVEMBRE 2011- 26 GENNAIO 2014

*PARLAMENTARIUM BRUXELLES - CENTRE DES VISITEURS DU PARLEMENT EUROPÉEN*

### **Guida museale**

Reception, gestione prenotazioni, guardaroba, accoglienza e assistenza visitatori, gestione guide multimediali.

Lingue: inglese (lingua di lavoro anche fra colleghi e datori), francese, tedesco, cinese.

Frequenza corso operatore anti-incendio e sicurezza per l'adeguato svolgimento della professione.

- NOVEMBRE 2011-GENNAIO 2014

#### *AGENCE PROTEINE BRUXELLES*

**Assistente di Conferenza** (Lingue di lavoro: italiano, inglese, francese, tedesco) per numerose conferenze istituzionali (possibilità di visionare tutti i contratti se necessario), tra cui:

- **European Commission-Telling a story (Brussels Square , dicembre 2013);**
- **Conference de l'Office Européen des Brevets (Bruxelles, novembre 2013)**
- **Conference on the welfare of dogs and cats in the EU (Commissione Europea, ottobre 2013)**
- **Innovation in Construction conference (Commissione Europea, ottobre 2013)**
- **Conferenza BEI- Banca Europea per gli Investimenti (Bruxelles, Bibliotheque Solvay, gennaio 2013)**
- **European Development Days, Commissione europea (Bruxelles Tour et Taxis 16-17 ottobre 2012)**
- **European job days (Palazzo Berlaymont, Commissione Europea, 6 ottobre 2012)**
- **Tech italy (Bruxelles, Parlamento Europeo, ottobre 2012)**
- **European Seafood trade fair, Commissione europea (Brussels Expo aprile 2012)**

- 25-27 NOVEMBRE 2013

#### *AGENCE CA.JA.MI- DESTREE ORGANISATION*

#### **Ufficiale di collegamento per gli European Development Days 2013**

Gestione incontri bilaterali diplomatici fra le autorità presenti (Capi di Stato, Rappresentanti parlamentari nazionali e internazionali, Presidenti di organizzazioni internazionali) e agenda per: Mme Eva Joly; (Parlamento Europeo); Joe Costello (Ministro commercio irlandese); Arancha Gonzalez (Presidente ITC), Aisa Kirabo Kaycyra (ONU), Bruno Figueroa (Direttore AMEXCID Messico).

#### **ESPERIENZE LAVORATIVE IN AMBITO AZIENDALE:**

- MARZO 2011-GIUGNO 2011

#### *FERRETTI GROUP S.P.A*

#### **Segreteria di direzione**

Gestione attività front-office e amministrative di supporto con utilizzo lingue, tra cui gestione e organizzazione trasferte del direttore; gestione note spesa dei responsabili di settore, archiviazione documenti, gestione e assistenza per riunioni aziendali. Utilizzo gestionale SAP. Stage post-laurea.

- LUGLIO 2010-AGOSTO 2010

#### *QUALITY WINES SELECTIONS S.R.L*

#### **Stage curriculare – Commerciale estero e traduzione**

Gestione contatti con l'estero; spedizione mail per la clientela estera, traduzione sito internet azienda.

#### **ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE:**

- GIUGNO 2006-SETTEMBRE 2006

#### *HOTEL LIBERTY, Roseto degli Abruzzi (TE)*

#### **Cameriera e barista**

Servizio bar e gelateria aperti ai clienti e al pubblico, preparazione colazione e allestimento sala da pranzo.

## **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Madrelingua:

**ITALIANO**

Altre lingue conosciute:

### **FRANCESE**

Prima lingua di studio nel percorso universitario, livello molto avanzato, sia nello scritto che nel parlato, quasi al pari dell'italiano.

D.E.L.F A1-A2 con voto 16,50/20 B1 con voto 17,50/20 B2 con voto 86/100 conseguiti rispettivamente nel 2004/2005 e nel 2006.

Conferimento di Onoreficenza per merito da parte dell' A.M.O.P.A- Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques.

### **INGLESE**

Seconda lingua di studio nel percorso universitario, livello molto avanzato sia nello scritto che nel parlato.

P.E.T B1 con risultato "pass with merit" conseguito nel 2006, IELTS overall band score: 6.5 conseguito nel 2011

### **TEDESCO**

Capacità scritte e orali avanzate.

Goethe A1-A2 con voto 76/80 conseguito nel 2006 e Zertifikat Deutsch B1 con voto 237/300 conseguito nel 2007. Corso annuale presso SSLMIT Forlì 2007/2008 e corso serale livello avanzato presso ISTI DI Bruxelles, anno 2011/2012, con esame superato con voto 84/100.

### **CINESE**

Terza lingua di studio nel percorso universitario; buone capacità scritte, capacità orali sufficienti per sostenere una conversazione base o fornire informazioni.

N°2 esami sostenuti presso l'Università di Bologna-sede di Forlì con voti 25/30 e 30/30; n°8 esami sostenuti presso l'I.N.A.L.C.O di Parigi con voto finale convertito in Italia di 30 con lode /30. Corso serale livello 5 (avanzato) presso ISTI DI Bruxelles, anno 2011/2012, con esame superato con voto 88/100.

### **LINGUA DEI SEGNI**

Conoscenze di base. Certificazioni, diplomi e/o esami sostenuti: n° 1 esame sostenuto presso l'Università di Bologna- sede di Forlì con voto 30/30.

## **COMPETENZE INFORMATICHE**

Buona conoscenza dei sistemi operativi Windows XP, Vista, Windows 7 e 10, Mac OS e Linux. Buonissima conoscenza del pacchetto Microsoft Office, in particolare: Word, Excel, Powerpoint, Windows Moviemaker. Conoscenza del software SDL Trados Studio (versioni 2011, 2014, 2015, 2017 ) e in particolare, dei tool Multiterm, WinAlign e Trados. Conoscenza di software e app specifici per l'interpretazione (InterpretBank, Intragloss, Interpreters' Help), oggetto di tesi magistrale. In attesa di conseguimento certificazione SDL Trados Studio 2017

## **CAPACITÀ E COMPETENZE**

Propensione al lavoro di gruppo, ottima predisposizione al problem solving, acquisite durante le esperienze professionali svolte nel corso degli anni.

Ottima gestione del carico di lavoro in situazione di urgenze e/o situazioni impreviste, facilità di adattamento a nuove situazioni, competenze acquisite grazie alla mia formazione di interprete, di cui l'imprevisto e l'immediatezza sono caratteristiche peculiari.

## **PATENTI**

In possesso di patente tipo B e automunita.

## **ALTRE INFORMAZIONI**

Ideatrice software a supporto dell'interpretazione simultanea con testo e software a supporto della sottotitolazione interlinguistica e intralinguistica, con servizio di trascrizione incluso.

Partecipazione in qualità di oratrice al convegno TechLING 2017 – 10 e 11 novembre 2017.

Presenza ad altri congressi accademici legati alla traduzione e all'interpretazione, in qualità di partecipante.

Partecipazione al PDA – Programma di Accensione dello Start Up Unibo 2017 in qualità di Player per i team ViCITY e Kernel's Recycle: partecipazione a lezioni teoriche di business e management.

Coordinamento di numerosi spettacoli di danza e teatrali (creazione coreografie, gestione audio/video e luci, montaggio scenografia, sopratitolaggio), coordinamento Lip Dub SSLMIT 2010, in seguito a studi di danza a livello professionale/agonistico dall'età di 6 anni e tuttora praticati, studi di canto per 6 anni, studi di musica a livello amatoriale per 2 anni.

Ammessa nell'anno 2006-2007 a partecipare come candidata semifinalista al Premio "Alfieri del Lavoro" per gli studenti più meritevoli d'Italia, organizzato dalla Federazione Nazionale Cavalieri del Lavoro.

Idonea test EPSO per il concorso 2013 per traduttori di lingua italiana dell'Unione Europea (37,455/50).